

# Observatory of Cultural Policies in Africa

The Observatory has been launched with the support of African Union, the Ford Foundation and UNESCO with a view to monitor cultural trends and national cultural policies in the region and enhance their integration in human development strategies through advocacy, information, research, capacity building, networking, co-ordination and co-operation at the regional and international levels.

February 10, 2003

OCPA News N°78

## Visit the OCPA web site

<http://www.imo.hr/ocpa/>

Are you planning meetings, research activities, publications of interest for the Observatory of Cultural Policies in Africa?

Have you heard about such activities implemented or foreseen by others?

Do you have information about innovative projects in cultural policy and cultural development in Africa?

Do you know interesting links or e-mail addresses to be included in the web site or the listserv?

Please send information and documents for inclusion in the OCPA web site!

Thank you for your co-operation

Interim Secretariat (UNESCO Maputo): <mailto:l.mbuyamba@unesco.org>

\*

Should you wish not to receive OCPA News, please send an e-mail and we will delete your address from our mailing list.

E-mail: kovacs\_mate@mailbox.hu

**In this Issue**

**THE RULES OF THE  
AFRICAN UNION SYMBOLS COMPETITIONS**

**Please forward to all those, namely, artists, composers and designers who could be interested in this competitions.**

\*\*\*

**Dans ce numéro**

**LE REGLEMENT DES CONCOURS POUR LE CHOIX DES  
SYMBOLES DE L'UNION AFRICAINE**

**Veillez le faire circuler et parvenir à ceux qui pourraient être intéressés par ces concours**



## **AFRICAN UNION SYMBOLS COMPETITIONS**

### **A. ENGLISH VERSION**

#### **RULES**

**Article 1:** Pursuant to the relevant provisions of Decision AHG/Dec.160 (XXXVII) adopted by the Thirty-seventh Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government of the OAU meeting in Lusaka, Zambia, in July 2001, the Commission of the African Union shall organize three competitions for the best symbols of the African Union (AU), as follows:

**One for the best anthem.**

**One for the best flag.**

**One for the best logo.**

#### **Article 2:**

- a) All three competitions shall be open to nationals of all Member States.
- b) It is possible for a candidate to submit entries for one or more of the three competitions.

#### **Article 3:**

- a) Each work shall be a new creation or a modification of the OAU symbol
- b) In composing the symbols, candidates shall draw inspiration from, the following values (list indicative):
  - struggle, defense, courage, sacrifice, victory, glory, peace;
  - freedom, liberation, independence, sovereignty;
  - work, effort, prosperity, wealth, industriousness;
  - union, unity, solidarity, fraternity;
  - sanctity of life, sacred nature of the African continent, purity, respect, dignity, justice, durability, universality, eternity;
  - hope, faith, future;
- c) These values may be drawn from African history, culture, civilisation, spirituality, aspirations, geography etc. Similarly, reference may be made to Africa as one of the cradles of mankind.

## **I. Competition for the best anthem**

**Article 4 :** The anthem shall be composed in a way that the first stanzas or a refrain and two verses sung or executed with musical instruments during official ceremonies do not exceed one minute.

**Article 5:** Each dossier submitted in one or several of the working languages of the African Union (English, Arabic, French, Portuguese) shall include:

1. The lyrics of the Anthem;
2. The music written in scores;
3. The lyrics and music written in scores;
4. A good sound recording of the instrumental and/or sung music;
5. A clear and concise explanatory note;
6. The full name and address of the candidate.

**Article 6:** Proposals for a motto are also welcome. However, these proposals will not be subjected to a competitive process. The first ten motto shall be submitted to the Second Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government slated for Maputo, Mozambique, in July 2003.

## **II. Competition for the best Flag**

**Article 7 :** Each work, executed in colours, shall be submitted in three copies, accompanied by a clear and concise explanatory note written in one or several working languages of the African Union: English, Arabic, French and Portuguese. The note shall indicate, among other things, the proposed meanings of the colours, designs, figures or symbols, if there are any, on the flag, as well as their respective sizes.

Name and full address of the candidate shall be indicated.

## **III. Competition for the best Logo**

**Article 8:** Each work, executed in colours, and in black and white shall be submitted in three copies, accompanied by a clear and concise explanatory note written in one or several working languages of the African Union: English, Arabic, French and Portuguese. The note shall indicate, among other things, the proposed meanings of the colours, designs, figures or symbols, if there are any, on the flag, as well as their respective sizes.

Name and full address of the candidate shall be indicated.

**Article 9 :** The entries shall be submitted to the Commission of the African Union, not later than April 30 2003. No entry submitted shall be returned to its owner.

**Article 10:** The entries received together with a clear and concise presentation shall be submitted to a Jury set up by the Commission.

Incomplete dossiers shall not be considered.

**Article 11:** Candidates shall not be authorized to serve on the Jury.

**Article 12:** The three best entries shall be presented to the Second Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government of the Union scheduled to take place in Maputo, Mozambique in July 2003, which shall choose the AU official symbols (anthem, flag and logo).

**Article 13:**

- (a) The Jury or the Assembly of Heads of State and Government may decide to modify an entry, without prejudice to the award meant for the laureate.
- (b) The three pre-selected entries, copyright as well as commercial and non-commercial rights shall be the property of the African Union.
- (c) The Commission reserves the right to use all or any part of all the entries submitted in whatever way it deems fit.

**Article 14:** The Commission shall take the necessary steps to ensure that the words of the Anthem that is finally chosen are translated and adapted by lyric writers, so that it can be sung in each of the other working languages of the Union.

**Article 15:** Participation in the competition implies acceptance of the provisions of these rules. No recourse shall be entertained about the outcome of the pre-selection, deliberations and the final choice.

**Article 16:** The authors of the three best entries (anthems, flags, logos), who will be presented to the Assembly of Heads of State and Government, shall receive awards as follows:

|               |              |
|---------------|--------------|
| First award:  | US\$ 7000.00 |
| Second award: | US\$ 5000.00 |
| Third award:  | US\$ 3000.00 |

**AU Commission**

**P.O. BOX 3243**

**Addis Ababa (Ethiopia)**

**Tel. (2511) 51 35 22, 51 77 00 ext.(300) Cell. (251-9)230588,  
(251-9)247352/Fax (2511)51 30 36, 51 12 03**

## **B. VERSION FRANÇAISE**

### **REGLEMENT DES CONCOURS POUR LE CHOIX DES SYMBOLES DE L'UNION AFRICAINE**

**Article 1 :** En application des dispositions pertinentes de la Décision AHG/Dec 160 (XXXVII) adoptée par la trente septième session ordinaire de la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'OUA réunie en juillet 2001 à Lusaka, Zambie, la Commission de l'Union africaine organise trois concours pour le choix des symboles de l'UA.

**Un concours pour la création de l'hymne**

**Un concours pour la création du drapeau**

**Un concours pour la création du logo**

**Article 2 :**

- a) Peuvent prendre part aux trois concours les ressortissants de tous les Etats membres de l'Union.

.Un même candidat peut prendre part à un ou plusieurs concours à la fois.

**Article 3 :**

- a) Chaque œuvre proposée doit être une création inédite ou une modification du symbole de l'ancienne OUA, et prendre en compte à la fois l'idée de continuité et d'innovation.
- b) Elle s'inspirera des valeurs suivantes proposées à titre indicatif :
- lutte, combat, défense, courage, sacrifice, victoire, gloire, paix.
  - liberté, libération, indépendance, souveraineté.
  - travail, effort, prospérité, créativité.
  - union, unité, solidarité, fraternité.
  - caractère sacré du continent, caractère sacré de la vie, de respect, dignité, justice, pérennité, universalité, pureté, éternité.
  - espoir, foi, avenir.
- c) Ces valeurs peuvent être puisées dans l'histoire, la culture, la civilisation, la spiritualité, les aspirations, la géographie africaines etc. ; elles peuvent également faire référence à l'Afrique comme un des berceaux de l'humanité.

#### **I. Concours pour la création de l'hymne**

**Article 4 :** Le projet d'hymne sera conçu de manière à ce que les premières strophes ou encore un refrain et deux couplets chantés ou exécutés avec des instruments de musique, lors des cérémonies officielles, ne dépassent pas une minute.

**Article 5 :** Chaque dossier de candidature soumis dans une ou plusieurs des langues de travail de l'Union africaine (anglais, arabe, français, portugais) comprendra :

- 1) Les paroles de l'hymne ;
- 2) La musique de l'hymne écrite sur partition ;
- 3) Les paroles et la musique écrites sur partition ;

- 4) Un enregistrement sonore de bonne qualité de la musique instrumentale et/ou chantée.
- 5) Une note descriptive et explicative claire et concise ;
- 6) Le nom et l'adresse complète du candidat.

**Article 6 :** Les propositions pour le choix de la devise de l'UA sont les bienvenues. Toutefois, ces propositions ne font pas l'objet de compétition. Les dix meilleures devises seront soumises à la deuxième session ordinaire de la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement prévue en juillet 2003 à Maputo, Mozambique.

## **II. Concours pour la création du Drapeau**

**Article 7 :** Chaque projet de drapeau, exécuté en couleurs, doit être soumis en 3 exemplaires, accompagné d'une note descriptive et explicative claire et concise rédigée dans une ou plusieurs des langues de travail de l'Union africaine : anglais, arabe, français et portugais. La note devra notamment indiquer les significations attribuées aux couleurs, motifs, figures ou symboles portés, s'il y a lieu, sur le drapeau, ainsi que leurs proportions respectives.

Le nom et l'adresse complète du candidat seront également indiqués.

## **III. Concours pour la création du Logo (emblème)**

**Article 8 :** Chaque projet de logo, exécuté en couleurs d'une part, en noir et blanc d'autre part, doit être soumis en trois exemplaires, accompagnée d'une note descriptive et explicative claire et concise rédigée dans une ou plusieurs des langues de travail de l'Union africaine : anglais, arabe, français et portugais. La note devra notamment indiquer les significations attribuées aux couleurs, motifs, figures ou symboles portés, s'il y a lieu, sur le drapeau, ainsi que leurs proportions respectives.

Le nom et l'adresse complète du candidat seront également indiqués.

**Article 9 :** Les œuvres en compétition (hymne, drapeau, logo) seront reçues à la Commission de l'Union africaine, S/C Division Culture jusqu'au 30 avril 2003 délai de rigueur, le cachet de la poste faisant foi. Aucune œuvre reçue ne sera retournée à son auteur.

**Article 10 :** Les œuvres reçues seront soumises à un jury constitué par la Commission.

Les dossiers incomplets ne seront pas examinés ;

**Article 11 :** Les candidats aux concours ne seront pas autorisés à siéger dans le jury.

**Article 12 :** Les 3 meilleures œuvres de chaque concours seront présentées à la deuxième session ordinaire de la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Union, prévue en juillet 2003 à Maputo au Mozambique, qui choisira l'hymne, le drapeau et le logo officiels de l'UA.

**Article 13 :**

- a) Le jury ou la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement peuvent décider de modifier une œuvre, sans préjudice pour la récompense destinée au lauréat.
- b) Les 3 œuvres présélectionnées, les droits d'auteur, ainsi que les droits commerciaux et non commerciaux sont la propriété de l'Union africaine.

c) La commission se réserve la possibilité d'utiliser tout partie des œuvres proposées à toutes fins utiles.

**Article 14 :** La Commission prendra les dispositions nécessaires pour que les paroles de l'hymne définitivement retenu, soient traduites et adaptées par des paroliers, de manière à ce quelle puissent être chantées dans chacune des autres langues de l'Union.

**Article 15 :** La participation au concours implique l'acceptation des dispositions du présent règlement. Aucun recours concernant les résultats des délibérations de la présélection et du choix final ne sera accepté.

**Article 16 :** Les auteurs des 3 premières œuvres de chaque concours, classées par ordre de mérite, qui auront été présentées à la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement recevront :

- (15.000.00) dollars pour le premier
- ( 7.500.00) dollars pour le second
- ( 3.500.00) dollars pour le troisième

**Commission de l'UA (Division Culture)**

**P.O. Box. 3243**

**Addis Abéba (Ethiopie)**

**Tel. (2511) 51 35 22, 51 77 00 ext. (300) Cell. (251-9)230588,  
(251-9)247352/Fax (2511)51 30 36, 51 12 03**



## Other news Autres informations

### A. Séminaire du CICIBA sur les noms de villages du Congo Brazzaville

Le CICIBA a organisé un séminaire destiné à mettre en évidence les significations historiques et culturelles des noms de villages du Congo Brazzaville. Un séminaire-atelier sur « Les noms de villages et leurs dimensions historiques et socioculturelles en République du Congo » a été organisé du 27 au 29 janvier dernier à Brazzaville grâce à un financement du Centre International des Civilisations bantou, CICIBA. Les participants à ce séminaire ont établi un inventaire sur les noms de villages et dressé une synthèse de leurs significations à la fois historique et culturelle. Les résultats des travaux constituent une avancée intéressante pour une meilleure connaissance d'un pan essentiel des civilisations bantou.

La validité de cette approche a été démontrée dans « Les noms de villages dans la tradition gabonaise », ouvrage publié, il y a quelques temps à Paris, avec le concours de la Commission Européenne, par le Professeur Lisimba Mukutumba, chef du département des langues du CICIBA.

### B. African Journalist Training Centre Celebrates 20th Anniversary 07/02/2003 (UNESCO)

The Centre Africain de Perfectionnement des Journalistes et Communicateurs (CAPJC) in Tunis celebrates its 20th anniversary. In his congratulatory message to the Management and Staff of the Centre, UNESCO Director General Kodchiro Matsuura hails the centre as an "international centre of excellence for the training of communication experts".

[http://portal.unesco.org/ci/ev.php?URL\\_ID=7707&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201&reload=1044628904](http://portal.unesco.org/ci/ev.php?URL_ID=7707&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201&reload=1044628904)

### C. III INTERNATIONAL CONGRESS OF CULTURE AND DEVELOPMENT: CULTURE IN DIGITAL ERA Havana , Cuba, June 9<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup>, 2003

The Informatics Centre of the Ministry of Culture of the Republic of Cuba, summons to the Forum Culture in Digital Era, to be held from June 9<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup>, 2003, in the Havana City International Conference Center, Cuba, as part of the III International Congress of Culture and Development.

#### Aims :

- To show the work generated in Cuba, its presence in Internet as well as its multimedia production. To debate conceptual and practical aspects on contents linking in order to ease access of those interested to information resources.
- To debate conceptual and philosophical aspects concerning possibilities and choices offered by Internet to institutions and low resources countries and interested in showing their work to the world.
- . To evaluate world trends on development of digital supports in order to democratize their use by wider and wider sectors.
- To evaluate world trends on development of digital supports in order to democratize their use by wider and wider sectors.

- To promote integration, collaboration projects and interchange of initiatives that make use of Internet as an space that propitiates preservation of cultural heritage of mankind and cultural diversity of peoples.
- To promote integration, collaboration projects and interchange of initiatives that make use of Internet as an space that propitiates preservation of cultural heritage of mankind and cultural diversity of peoples.
- To propitiate debate and interchange of experiences on digital cultural publishings.

### Thematics

- Portals and cultural sites in the Web.
- Presence in Internet as alternative of national cultural identity defense. .
- Multimedia ¿New way of cultural communication?
- Use of digital supports in cultural promotion and spreading, and in heritage protection.
- Challenges of cultural journalism in Digital Era
- Cultural magazines in Internet.

**Dateline for producing works: March 15th, 2003**

Further information :

Contact the Executive Secretary: Lic. Alexandra García [alex@ceisic.cult.cu](mailto:alex@ceisic.cult.cu) or visit the web site of the Congress: <http://www.cultydes.cult.cu/>

### **D. Diversité culturelle: 16 ministres de la culture du Réseau sur la politique culturelle (RIPC) à l'UNESCO**

Le Directeur général de l'UNESCO, M. Koïchiro Matsuura a reçu, le 6 février 2003, seize des ministres de la culture qui participent à la rencontre ministérielle du Réseau sur la politique culturelle (RIPC) qui se tient à Paris. Etaient présents à cet entretien les ministres **de l'Afrique du Sud**, Argentine, Belgique, **Burkina Faso**, Canada, Colombie, Croatie, France, Grèce, Italie, Liban, **Maroc**, Pologne, **Sénégal**, Suède, Suisse.

Au cours de cette rencontre, les ministres de la culture ont réaffirmé l'importance qu'ils attachent à ce que l'UNESCO se saisisse de l'élaboration d'une convention sur la diversité culturelle, instrument contraignant qui créerait des droits et des responsabilités pour tous les Etats et légitimerait leur droit à conserver ou à mettre en place des politiques culturelles nationales soutenant la production et la circulation des contenus culturels. Ils ont, par ailleurs, insisté sur l'urgence qu'il y a à agir pour répondre aux menaces qui pèsent aujourd'hui sur la diversité culturelle.

### **E. Cultural diversity: 16 Ministers of Culture from the International Network on Cultural Policy (INCP) in UNESCO**

On 6 February 2003, the Director-General of UNESCO, Mr Koïchiro Matsuura, received 16 of the Ministers of Culture who are attending the Ministerial Meeting of the International Network on Cultural Policy (INCP) being held in Paris. The Ministers concerned were from Argentina, Belgium, Burkina Faso, Canada, Colombia, Croatia, France, Greece, Italy, Lebanon, Morocco, Poland, Senegal, South Africa, Sweden and Switzerland.

During their discussion with the Director-General, the Ministers of Culture reaffirmed their conviction that UNESCO should forge ahead with the preparation of a convention on cultural diversity, as a binding instrument creating rights and responsibilities for all States and legitimizing their right to maintain or establish national cultural policies in support of the production and circulation of cultural contents. They also emphasized the urgent need to act in response to the current threats to cultural diversity.

## **F. Un film mozambicain marque le FIPA "Désobéissance" de Licinio Azevedo est à la fois fiction et documentaire.**

La 16ème édition du FIPA de Biarritz (production audiovisuelle) a été marquée par une fiction du Mozambique, "Désobéissance", de Licinio Azevedo. Un fait divers a intrigué le cinéaste qui s'est rendu dans un village où; un homme s'était suicidé parce que sa femme lui désobéissait.

Titre: Desobediencia, de Licinio Azevedo, avec Rosa Castigo Mozambique - Portugal / fict. vostf 2002 / couleur 1h32 (vidéo)

Prix attribué : Fipa d'argent, catégorie "fictions".

Information provenant d'Africulture

## **G. International Round Table on eCulture: The European Perspective**

### *Cultural Policy - Knowledge Industries - Information Lag*

CIRCLE/Culturelink International Round Table, Zagreb, Croatia, 24-27 April 2003

Cultural changes and perspectives regarding the new developments in the ICT sector and the emerging information lag, the impact of new technologies on cultural policy-related issues, especially the interaction between creative forces and the new media are in the focus of this Round Table.

The impact of information, communication and knowledge industries on (European) cultural policies will be examined during the meeting.

The Round Table will serve as an excellent background to the UN **World Summit on the Information Society** to be held in Geneva this December where some ready conclusions and recommendations may be presented

## **H. News from the Development Gateway**

### **1. Towards Cultural Citizenship: Tools for Cultural Policy and Development**

[http://www.developmentgateway.org/culture/dg-contribute/item-detail?item\\_id=281859&version\\_id=164428](http://www.developmentgateway.org/culture/dg-contribute/item-detail?item_id=281859&version_id=164428)

An international team of researchers and specialists from **Africa**, Asia, Europe and Latin America, headed by Professor Colin Mercer, Director of the Cultural Policy and Planning Research Unit at The Nottingham Trent University, has undertaken this major project ...

### **2. Other Eyes: Cultural Production**

[http://www.developmentgateway.org/culture/dg-contribute/item-detail?item\\_id=282809&version\\_id=165060](http://www.developmentgateway.org/culture/dg-contribute/item-detail?item_id=282809&version_id=165060)

This "Cultural Production" page of the 2003 World Social Forum in Porto Alegre falls under the Forum's website called "Other Eyes: Globalization and its effects seen by those who resist." It provides links to thought-provoking articles about global cultural production ...

### **3. Cultural Diversity, Dialogue and Sustainable Development**

[http://www.developmentgateway.org/culture/dg-contribute/item-detail?item\\_id=282838&version\\_id=165078](http://www.developmentgateway.org/culture/dg-contribute/item-detail?item_id=282838&version_id=165078)

This is the website listing UNESCO participation at 3rd World Social Forum. UNESCO promoted its Education For All (EFA) initiative at the Forum as well as presented reports from its Declaration on Cultural Diversity. It hosted a round table on "Cultural diversity